

● 魏琪 注译

观无量寿经

白

话

● 佛教文化精华丛书



三秦出版社

佛教文化精华丛书

白话观无量寿经

魏 琪 注译

- 出版发行 三秦出版社
新华书店经销
- 社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副3号楼
- 电 话 (029)7264325 7263801
- 邮政编码 710003
- 印 刷 西影彩印公司
- 开 本 787×1092 1/32
- 印 张 5.75
- 字 数 156 千字
- 版 次 1998年9月第1版
1998年9月第1次印刷
- 印 数 1—8000
- 标准书号 ISBN7—80628—189—4/G·43
- 定 价 5.50元
-



总序

佛教于公元前六世纪诞生在印度次大陆，西汉时期传入中国，与中国固有文化发生冲突和融合，使得中国传统文化变得更加丰富多彩，博大精深，逐渐形成了以儒家文化为主、以道家文化和佛教文化为辅的文化格局。这种文化格局几乎贯穿于整个中国封建时代。要真正了解中华传统文化，就必须了解中华佛教文化。随着社会历史的风云际会，文化潮流的峰回路转，在人类迈入新世纪之时，越来越多的人开始把目光投向神秘的佛教文化。

佛教文化的载体就是各个时代传下来的汗牛充栋的佛教经典。正如儒家典籍分为经、史、子、集一样，佛教典籍也细分为经、律、论三大类，号称“佛法三藏”。“经”的地位最高，是佛陀为指导弟子修行所宣说的理论。因此，今天的人们最为关注的也就是这些“佛经”。

人们激赏、关注佛经，有着各种各样的动机。不管怎样，佛经毕竟已经不再局限于佛教内部，不再只是佛门弟子朝夕诵读的宝卷。学者们探幽发微，极力领悟通达无碍的大乘般若，解读出神入化的因明思辨，进而把握佛教文化与中国文化的脉络。普通人出于修身养性的需要，在接受了儒家和道家四书五经、道德南华的洗礼之后，自然而然地渴求从佛家的经典中汲取智慧和精神营养。如果说读书是千古风雅之事，那么读佛经更是被看做雅中之雅。正如明代学者陈继儒所言：“闭门阅佛书，开门接佳客，出门寻山水，此人生三乐。”相信不少人就是抱着这种心态去读佛经的。

读佛经固然富有禅意，可是佛经却并非人人都能读懂，除了少数学者外，即使是终日诵习的佛门弟子，也常常受到“文字障”的困扰，更不用说一般读者了。有鉴于此，我社应

读者的要求，组织国内佛教研究专家，编写了这套“佛教文化精华丛书”，选取十部在佛教史上影响最大、在中国僧俗群众中名气最大的著名经典，详加注解破译，以便让深邃精妙的禅机法慧，化作为大众所喜闻乐见的菩提甘泉，滋润读者的心田。这十部经典是：《金刚经》、《法华经》、《圆觉经》、《地藏菩萨本愿经》、《六祖坛经》、《楞伽经》、《楞严经》、《阿弥陀经》、《无量寿经》、《观无量寿经》。注译者抱着高度负责的态度，发扬当年译经大德的精神，潜心体悟，字斟句酌，力求使“二次传译”保持原经文的神韵，而又不失质朴和通俗晓畅。我们真诚地希望广大读者提出宝贵的意见，以便使丛书越出越好。

序



《观无量寿佛经》，又称《观无量寿经》，简称《观经》，与《无量寿经》、《阿弥陀经》共为净土宗所依据的主要经典，合称“净土三经”。此经一开始讲述了一个发生在古印度王舍城中的故事：王舍城太子受提婆达多调唆，幽闭其父王频婆娑罗于七重密室，并将千方百计帮助父王的母后韦提希夫人幽禁在王宫中。看见儿子如此不孝，韦提希夫人痛不欲生，求告于佛，希望佛能救她出苦难，往生佛国净土。佛即为她宣说西方净土的无限美妙庄严和往生净土的十

六种观想法门，即日观、水观、地观、树观、八功德水观（池观）、总想观、花座观、佛像观、色身观、观音观、势至观、上辈生观、中辈生观、下辈生观。前十三观是从“依报”（国土）和“正报”（西方三圣）去观想极乐世界和阿弥陀佛、观世音、大势至这西方三圣的功德妙相；后三观讲的是依据个人的信仰程度及修为对往生西方净土者所分的三品九等。

经文为我们描绘了西方极乐净土的殊胜美妙，教主阿弥陀佛、左右胁侍观世音和大势至的殊胜功德以及往生净土的十六观想法门。奉劝众生信仰净土，受持观想法门，以便死后往生此极乐世界，永离苦海。

经中所宣讲的净土信仰，也就是大乘佛教所谓的彼岸世界信仰。所谓净土，是相对世俗有情众生居住的所谓“秽土”、“秽国”而言的。净土思想起源很早，在古印度婆罗门和小乘佛教中，都可找到渊源。然直到大乘佛教产生之后，才成为系统的思想。但在印度并不流行，而一经传入中国，则大受欢迎，很快流传起来，所以，对净土的信仰成为中国大乘佛教的一大特色。

我国的净土信仰最早可溯源到东晋。当时，有位叫法旷的僧人推崇《法华》和《无

量寿》二经，“有众则讲，独处则诵”。但由于经典翻译不兼备，特别是缺乏组织传播，所以尚属星星之火。稍后一点，一位很有能力的组织者出现了，他就是东晋名僧慧远，他组织僧、俗百余人在庐山般若台精舍阿弥陀佛像前建斋立誓，结社念佛，共期往生西方。传说他还组织了固定的团体“白莲社”，专修净业。但慧远宣传的对象只是一些社会上层人物，注重理论知识，且严格区分圣人和凡夫所达到的境界。所以，这一时期，汉地的阿弥陀佛信仰在社会上仍有相当的局限性。

打破这种局限性，为后世净土宗奠定基础的是北朝昙鸾，他认为一切众生都可往生净土，提倡念佛，并进而认为靠佛的愿力就可求得往生。其弟子道绰还发明了掐珠念佛、数豆念佛等方法，他本人每天念佛七万声，主张在当时的“末法时代”，只有凭借阿弥陀佛的愿力，才能往生净土。此后，净土信仰才开始具备普遍性、群众性和平民性，成为当时最为普及的修行方法。

净土宗的正式创立人是唐代早期的善导。他是道绰的门徒，著述丰富，净土宗的理论和仪式在他那里达到完备。据《佛祖统记》卷二十六记载，善导演说净土法门三十余年，“长安道

俗传授净土法门者不可胜数，从其化者至有诵《弥陀经》十万至五十万卷者，念佛日课万声至十万声者。”善导在信徒中有“弥陀化身”之称。

中唐以后，净土信仰广泛流行，成立了许多净土结社。后来净土信仰与禅宗结合，形成所谓“禅净双修”的模式，这个模式所包含的文化意义在于将出世信仰世俗化，彼岸世界就在此岸之中，就在人的内心中。

佛教在它产生初期是一种力主“自力拯救”的宗教，认为每个人只有通过自己的努力修习，才能断绝前世所造之“业”，跳出六道轮回，得到解脱，所以，特别看重个人的宗教修持。与之相反，大乘净土思想却宣传了另一条解脱的道路，主张依他力与内力结合求取来世的解脱和幸福。即以念佛修行为内因，以弥陀愿力为外缘，内外相应往生净土，脱离苦海。其修持法门说到底就是念佛，念佛在佛教中分三类：1. 称名念佛，2. 观想念佛，3. 实相念佛。

所谓“观想念佛”，就是《观无量寿佛经》所阐发的修持法门（即通过静坐入定，专心思念观想佛的相貌及所居佛土），在净土宗早期较为流行。如净土宗之始祖慧远所修便是此法，创始人善导曾专修《观经》中的十六观。宋元以后，《阿弥陀经》所宣扬的“称名念佛”大行其

道,成为净土宗的主要修持手段,“观想念佛”退为其次。“称名念佛”比“观想念佛”更为简单易行,可以说不用自己修行,只要相信阿弥陀佛及其所教化的西方极乐世界的存在(“信”),发大愿心愿意往生西方极乐世界(“愿”),并剔除所有杂念,一心一意称念阿弥陀佛的名号(“行”),那么,死后就可往生西方极乐世界,享受在现实生活中无法享受到的幸福快乐,得到永生。由于此法殊胜简易,迅速为广大百姓接受,被称为“易行道”。阿弥陀佛的知名度也居众佛之首。“实相念佛”的理论色彩很强,要通过“非有非空、中道之相”之类的理论修养才能做到,在净土信徒中缺乏普遍性。

《观无量寿佛经》经文约万字,本书对其做了较为详尽的注译和说明,力求准确、清楚、全面。但因本人修为所限,加之佛理广袤深奥,故定有疏漏、纰缪之处,万望专家读者不吝赐教。

魏 琪

1998年4月19日于西安雁塔

目
录

序 魏琪 (1)
经文集录 (1)
经文注译 (28)

经文集录

佛说观无量寿佛经

南朝刘宋·译 良耶舍译

如是我闻。一时，佛在王舍城耆闍崛山中，与大比丘众千二百五十人俱。菩萨三万二千，文殊师利法王子而为上首。

尔时王舍大城有一太子名阿闍世，随顺调达恶友之教，收执父王频婆娑罗，幽闭置于七重室内。制诸群臣，一不得往。国太夫人名韦提希，恭敬大王，澡浴清净，以酥蜜和麩，用涂其身，诸瓔珞中，盛蒲萄浆，密以上王。尔时，大王食麩饮浆，求水漱口。

漱口毕已，合掌恭敬，向耆闍崛山遥礼世尊，而作是言：“大目犍连，是吾亲友，愿兴慈悲，授我八戒。”时目犍连，如鹰隼飞，疾至王所，日日如是，授王八戒。世尊亦遣尊者富楼那为王说法。如是时间经三七日，王食^麴蜜，得闻法故，颜色和悦。

时阿闍世问守门者：“父王今者犹存在耶？”时守门人白言：“大王，国太夫人身涂^麴蜜，瓔珞盛浆，持用上王。沙门目犍连、富楼那从空而来，为王说法，不可禁制。”时阿闍世闻此语已，怒其母曰：“我母是贼，与贼为伴。沙门恶人，幻惑咒术，令此恶王，多日不死。”即执利剑，欲害其母。

时有一臣名曰月光，聪明多智。及与耆婆，为王作礼，白言：“大王，臣闻《毗陀论经》说：劫初以来，有诸恶王，贪国位故，杀害其父一万八千，未曾闻有，无道害母。王今为此杀逆之事，污刹利种，臣不忍闻。是旃陀罗，我等不宜，复住于此。”时二大臣说此

语竟，以手按剑，却行而退。时阿闍世惊怖惶惧，告耆婆言：“汝不为我耶？”耆婆白言：“大王，慎莫害母！”王闻此语，忏悔求救，即便舍剑，止不害母。敕语内官：“闭置深宫，不令复出。”

时韦提希被幽闭已，愁忧憔悴，遥向耆闍崛山，为佛作礼，而作是言：“如来世尊，在昔之时，恒遣阿难来慰问我。我今愁忧，世尊威重，无由得见。愿遣目连，尊者阿难与我相见。”作是语已，悲泣雨泪，遥向佛礼。

未举头顷，尔时世尊在耆闍崛山，知韦提希心之所念，即敕大目犍连及以阿难从空而来。佛从耆闍崛山没，于王宫出。时韦提希礼已举头，见世尊释迦牟尼佛身紫金色，坐百宝莲花。目连侍左，阿难侍右，释梵护世诸天在虚空中，普雨天华，持用供养。

时韦提希见佛世尊，自绝璎珞，举身投地，号泣向佛白言：“世尊，我宿何罪，生此恶子？世尊复有何等因缘，与提婆达多共为眷属？唯愿世尊为我广

说无忧恼处，我当往生，不乐阎浮提浊恶世也！此浊恶处地狱、饿鬼、畜生盈满，多不善聚。愿我未来不闻恶声，不见恶人。今向世尊五体投地，求哀忏悔，唯愿佛日教我观于清净业处。”

尔时世尊放眉间光，其光金色，遍照十方无量世界，还住佛顶，化为金台，如须弥山。十方诸佛净妙国土皆于中现。或有国土，七宝合成；复有国土，纯是莲华；复有国土，如自在天宫；复有国土，如玻璃镜。十方国土，皆于中现。有如是等无量诸佛等国土，严显可观，令韦提希见。

时韦提希白佛言：“世尊，是诸佛土，虽复清净，皆有光明，我今乐生极乐世界阿弥陀佛所。唯愿世尊教我思惟，教我正受。”

尔时世尊即便微笑，有五色光从佛口出。一一光照频婆娑罗王顶。尔时大王虽在幽闭，心眼无障，遥见世尊，头面作礼，自然增进，成阿那舍。

尔时世尊告韦提希：“汝今知不，

阿弥陀佛去此不远？汝当系念，谛观彼国净业成者。我今为汝广说众譬，亦令未来世一切凡夫欲修净业者，得生西方极乐国土。

“欲生彼国者，当修三福。一者，孝养父母，奉事师长，慈心不杀，修十善业；二者，受持三归，具足众戒，不犯威仪；三者，发菩提心，深信因果，读诵大乘，劝进行者。如比三事，名为净业。”佛告韦提希“汝今知不？比三种业乃是过去、未来、现在三世诸佛净业正因。”

佛告阿难及韦提希：“谛听！谛听！善思念之。如来今者为未来世一切众生，为烦恼贼之所害者说清净业。善哉，韦提希，快问此事。”

“阿难，汝当受持，广为多众，宣说佛语。如来今者教韦提希及未来世一切众生，观于西方极乐世界。以佛力故，当得见彼清净国土，如执明镜自见面像。见彼国土极妙乐事，心欢喜故，应时即得无生法忍。”

佛告韦提希：“汝是凡夫，心想羸劣，未得天眼，不能远观。诸佛如来，有异方便，今汝得见。”

时韦提希白佛言：“世尊！如我今者，以佛力故，见彼国土；若佛灭后，诸众生等，浊恶不善、五苦所逼，云何当见，阿弥陀佛极乐世界？”

佛告韦提希：“汝及众生，应当专心系念一处，想于西方。云何作想？凡作想者，一切众生，自非生盲。有目之徒，皆见日没。当起想念，正坐西向，谛观于日欲没之处，令心坚住，专想不移。见日欲没，状如悬鼓。既见日已，闭目开目，皆令明了。是为‘日想’，名曰‘初观’。作是观者，名为正观。若他观者，名为邪观。”

佛告阿难及韦提希：“初观成已，次作水想。想见西方一切皆是大水，见水澄清，亦令明了，无分散意。既见水已，当起冰想。见冰映彻，作琉璃想。此想成已，见琉璃地内外映彻。下有金刚七宝金幢擎琉璃地，其幢八方、八楞